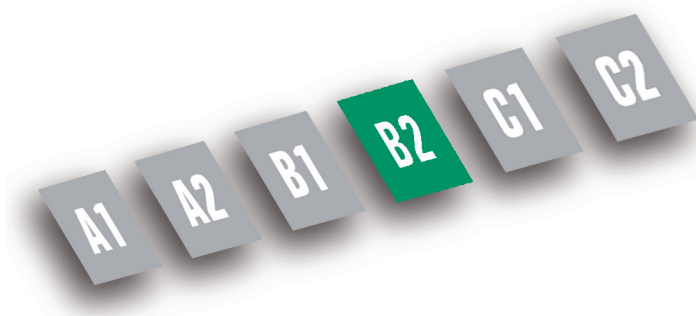




ZERTIFIKAT DEUTSCH FÜR DEN BERUF (ZDFB)



DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN DISPOSICIONES DE APLICACIÓN DEL EXAMEN

Stand: Februar 2010 | Fecha de redacción: febrero de 2010

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfung *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* wird vom Goethe-Institut getragen. Sie wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfung dokumentiert die vierte Stufe – B2 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung *Zertifikat Deutsch für den Beruf* besteht aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Paar- oder Einzelprüfung.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit *Antwortbögen*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

Disposiciones de aplicación del examen conducente a la obtención del Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)

Fecha de redacción: 1 de febrero de 2010

Las *Disposiciones de aplicación* del examen para obtener el *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* en su actual redacción forman parte del *Reglamento de exámenes* vigente del *Goethe-Institut*.

El examen *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* se organiza por el Goethe-Institut y se celebra y evalúa en los centros examinadores mencionados en el Art. 2 del *Reglamento de exámenes*, a nivel mundial y en base a criterios unificados.

El examen acredita el cuarto nivel – B2 – de la escala de competencias de 6 niveles descritos en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* y con ello, la capacidad para el uso independiente del idioma.

§ 1 Descripción del examen

§ 1.1 Las Partes del Examen

El examen *Zertifikat Deutsch für den Beruf (ZDfB)* consta de las siguientes pruebas obligatorias:

- Examen colectivo escrito,
- Examen oral individual o en parejas.

§ 1.2 Material relacionado con el examen

El material relacionado con el examen se compone del *material para candidatos* incluidas las *hojas de respuestas*, *material para examinadores* incluidas las *hojas de evaluación*, así como medios de sonido:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Strukturen und Wortschatz* (Aufgaben 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Leseverstehen* (Aufgaben 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen* (Aufgaben 1 – 3);
 - Textvorlagen und Aufgaben zum Prüfungsteil *Korrespondenz* (Aufgaben 1 und 2);
 - Textvorlagen und Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündlicher Ausdruck* (Aufgaben 1 - 3).
- En el *material para candidatos* están contenidos los ejercicios para los participantes en el examen:
 - Textos y ejercicios para la prueba de *gramática y vocabulario* (tareas 1 – 3);
 - Ejercicios para la prueba de *comprensión escrita* (tareas 1 – 3);
 - Ejercicios para la prueba de *comprensión oral* (tareas 1 – 3);
 - Textos con indicaciones y ejercicios para la prueba de *correspondencia* (tareas 1 y 2);
 - Textos con indicaciones y ejercicios para la prueba de *expresión oral* (tareas 1 – 3).

In die *Antwortbögen* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Zusätzlich wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

Los participantes anotarán sus respuestas y elaborarán sus textos en las *hojas de respuesta*. Adicionalmente, el centro examinador pondrá a disposición de los participantes hojas en blanco selladas para ser utilizadas como borrador.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkriptionen der Hörtexte;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung.
- El *material para examinadores* incluye
 - Las respuestas o las diferentes opciones de las respuestas;
 - Las transcripciones de los textos para la prueba comprensión oral;
 - Los criterios para la evaluación de las partes escritas del examen;
 - Los criterios para la realización y evaluación del examen oral.

In die *Ergebnisbögen* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

Los examinadores anotarán sus calificaciones en las *hojas de evaluación*.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.
- Los medios de sonido contienen los textos para la prueba de *comprensión oral*, así como la totalidad de las indicaciones e informaciones

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen und zum mündlichen Prüfungsteil sind in *Prüfungssätzen* zusammengefasst.

§ 1.3 Sets de Examen

Los materiales de las partes escritas del examen así como los del examen oral se encuentran recopilados en *sets de examen*.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

§1.4 Distribución del tiempo del Examen

Por regla general el examen escrito se efectúa antes que el examen oral. En el caso de no desarrollarse las pruebas escrita y oral en la misma fecha, mediará entre la realización de estas un plazo máximo de 14 días.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 160 Minuten:

La duración del examen escrito sin incluir pausas será de 160 minutos.

Prüfungsteil	Dauer
<i>Strukturen und Wortschatz</i>	30 Minuten
<i>Leseverstehen</i>	40 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 30 Minuten
<i>Korrespondenz</i>	60 Minuten
Gesamt	160 Minuten

Prueba	Duración
<i>Gramática y vocabulario</i>	30 minutos
<i>Comprensión escrita</i>	40 minutos
<i>Comprensión oral</i>	30 minutos aproximadamente
<i>Correspondencia</i>	60 minutos
Total	160 minutos

Die mündliche Prüfung wird als Einzelprüfung durchgeführt und dauert ca. 20 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden 15 Minuten Zeit.

El examen oral se realizará de forma individual y tendrá una duración aproximada de 20 minutos. Los participantes dispondrán de 15 minutos de preparación para el examen oral.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den Ergänzungen zu den *Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

Los participantes con necesidades especiales pueden obtener una prolongación de la mencionada duración de las pruebas. Los detalles al respecto se encuentran reglamentados en las *Disposiciones complementarias de aplicación: participantes con necesidades especiales*.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 1.5 Acta sobre la Realización del Examen

Se dejará constancia del desarrollo del examen en un acta que contendrá información acerca de incidentes o particularidades durante la realización del mismo y que será archivada junto con los documentos pertenecientes a los resultados del examen.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Strukturen und Wortschatz – Leseverstehen – Hörverstehen – Korrespondenz*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

§ 2 El Examen Escrito

Para el examen escrito se recomienda la realización de las pruebas en el siguiente orden: *gramática y vocabulario – comprensión oral – comprensión escrita – correspondencia*. Por razones de organización, el orden de las pruebas puede ser modificado por el centro examinador en cuestión.

Zwischen den Prüfungsteilen *Leseverstehen* und *Hörverstehen* ist eine Pause von ca. 30 Minuten vorzusehen.

Se prevé una pausa de 30 minutos aproximadamente, entre las pruebas *de comprensión escrita* y *comprensión oral*.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.1 Preparación

Antes de la fecha del examen el/la responsable de exámenes preparará el material relacionado con el examen observando las normas de confidencialidad, y efectuará una revisión adicional del contenido del mismo.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

§ 2.2 Desarrollo

Los participantes deberán identificarse antes del inicio de la prueba. A continuación, la persona encargada de la supervisión les aportará toda la información necesaria en cuestiones de organización.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und *Antwortbögen* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Antwortbögen* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

Antes del inicio de cada prueba se distribuirán el *material para candidatos* y las *hojas de respuestas* correspondientes, y en caso necesario, hojas en blanco selladas para utilizar como borrador. Los participantes anotarán todos los datos requeridos en las *hojas de respuestas* y en las hojas en blanco selladas. A partir de ese momento empezará a contar el tiempo de duración de la prueba propiamente dicho.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Durante la distribución del *material para candidatos* en cada una de las pruebas no se hará comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas se encuentran explicadas en el *material para candidatos*. Al final de cada prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador. La persona encargada de la supervisión anunciará de manera reglamentaria el inicio y el fin de la prueba.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Strukturen und Wortschatz*. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.

2. Danach wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Leseverstehen*) durchgeführt. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen planen die Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.

El examen escrito se desarrollará de la siguiente manera:

1. El examen comienza generalmente con la prueba de *gramática y vocabulario*. Los participantes marcarán o bien escribirán sus respuestas primeramente en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a las *hojas de respuestas*. Del tiempo concedido para la realización de la prueba los participantes tendrán que planificar aproximadamente 5 minutos para la transcripción de las respuestas.

2. A continuación se realizará la segunda prueba (por regla general la prueba de *comprensión escrita*). Los participantes marcarán o bien escribirán sus respuestas primeramente en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a las *hojas de respuestas*. Del tiempo concedido para la realización de la prueba los participantes tendrán que planificar aproximadamente 5 minutos para la transcripción de las respuestas.

3. Nach einer Pause wird der dritte Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden schreiben bzw. markieren ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.

4. Danach bearbeiten die Teilnehmenden den vierten Prüfungsteil (in der Regel *Korrespondenz*). Den Text zu Aufgabe 2 verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem *Antwortbogen*. Falls sie den Text zunächst auf Konzeptpapier verfassen, planen die Teilnehmenden für das Übertragen ihres Textes auf den *Antwortbogen* ausreichend Zeit innerhalb der Prüfungszeit ein.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Aufgabe 1 der mündlichen Prüfung dauert ca. 7 Minuten, Aufgabe 2 dauert ca. 5 Minuten und Aufgabe 3 dauert ca. 8 Minuten.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

3. Después de una pausa se realizará la tercera prueba (por lo general la prueba de *comprensión oral*). La persona encargada de la supervisión pondrá en marcha el aparato de sonido. Los participantes marcarán o escribirán sus respuestas primeramente en las hojas del *material para candidatos* para transcribirlas al final a las *hojas de respuestas*. Para la transcripción de las respuestas, los participantes dispondrán de aproximadamente 5 minutos contados del tiempo regular para la realización del examen.

4. Después los participantes realizarán la cuarta prueba (por regla general la prueba de *correspondencia*). El texto correspondiente a la tarea 2 será elaborado por los participantes directamente en las *hojas de respuestas*. En caso de que los participantes hayan elaborado el texto primeramente en borrador, tendrán que planificar el tiempo suficiente para su transcripción a las *hojas de respuestas* dentro del tiempo regular de realización del examen.

§ 3 El Examen Oral

La tarea 1 del examen oral tiene una duración aproximada de 7 minutos. Las tareas 2 y 3 tienen una duración aproximada de 5 y de 8 minutos respectivamente.

§ 3.1 Organización

Para la prueba se dispone de una habitación adecuada. El acomodo de las mesas y de los asientos se dispondrá de tal manera que permita crear una atmósfera agradable para el examen.

Al igual que en el examen escrito, la identidad de los participantes tendrá que ser verificada sin dejar lugar a dudas antes del inicio del examen oral, en algunos casos, también durante el mismo.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Die Vorbereitungszeit beträgt 15 Minuten. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden den/die Teilnehmende/n und stellen sich selbst kurz vor. Anschließend wird der/die Teilnehmende gebeten, sich selbst vorzustellen. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

§ 3.2 Preparación

Para la preparación se dispone de una habitación adecuada. El tiempo de preparación será de 15 minutos. La persona encargada de la supervisión distribuirá entre los participantes el *material para candidatos* para el examen oral sin hacer comentario alguno; todas las indicaciones para desarrollar las tareas están anotadas en el *material para candidatos*. Se dispondrá de hojas en blanco selladas para tomar notas.

Los participantes trabajarán en silencio; no está permitido conversar ni utilizar materiales auxiliares como diccionarios o materiales similares. No se introducirán teléfonos móviles a la habitación donde se lleve a cabo la preparación; si se han introducido, estos permanecerán apagados. Los participantes podrán utilizar en el examen oral las notas elaboradas durante el tiempo de preparación.

§ 3.3 Desarrollo

El examen oral será realizado por dos examinadores. Uno de ellos actuará como moderador del mismo. Ambos examinadores tomarán notas y evaluarán los resultados del examen.

El examen oral se desarrollará de la siguiente manera:

Al principio los examinadores saludarán a los participantes y se presentarán brevemente. A continuación se les pedirá a los participantes que se presenten. Antes de iniciar cada una de las tareas los examinadores explicarán brevemente las indicaciones para desarrollarlas.

1. In Aufgabe 1 stellt sich der/die Teilnehmende im berufs- bzw. ausbildungsbezogenen Kontext vor.

1. En la tarea 1 el/la participante se presentará dentro de un contexto laboral o de formación profesional.

2. In Aufgabe 2 erläutert und beurteilt der/die Teilnehmende eine Grafik oder ein Schaubild.

2. En la tarea 2 el/la participante describe e interpreta un gráfico o un diagrama.

3. In Aufgabe 3 diskutiert der/die Teilnehmende mit einem/einer Prüfenden über einen Geschäftsfall oder ein anderes beruflich relevantes Thema.

3. En la tarea 3 el/la participante debatirá con uno de los examinadores acerca de alguna situación de carácter empresarial o sobre otro tema relevante dentro del contexto laboral.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

Al final de la prueba se recogerán todos los documentos incluyendo las hojas selladas utilizadas como borrador.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4 Evaluación del Examen escrito

La evaluación de las partes escritas del examen se llevará a cabo en el centro examinador o en locales oficiales designados a tal efecto. De la corrección de las pruebas se encargarán dos evaluadores. Los examinadores del examen oral no tendrán acceso a los resultados del examen escrito.

§ 4.1 Strukturen und Wortschatz

Im Prüfungsteil *Strukturen und Wortschatz* sind maximal 20 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und durch den Faktor 2 dividiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die erzielten Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.1 Gramática y Vocabulario

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *gramática y vocabulario* es de 20 puntos. Sólo se otorgará la puntuación prevista, es decir, 1 punto o cero puntos por cada respuesta. Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos y se dividirán entre el factor 2. En caso de haber valores intermedios, estos no serán redondeados. La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de respuestas* que llevará la firma de ambos evaluadores.

§ 4.2 Leseverstehen

Im Prüfungsteil *Leseverstehen* sind maximal 40 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 2 multipliziert. Die erzielten Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.3 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 50 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und mit dem Faktor 2 multipliziert. Die Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.4 Korrespondenz

Die Aufgaben zum Prüfungsteil *Korrespondenz* werden von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

In Aufgabe 1 sind maximal 15 Punkte, in Aufgabe 2 sind maximal 25 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf dem *Antwortbogen*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung einigen sich die Bewertenden bei jedem Kriterium auf einen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

§ 4.2 Comprensión escrita

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *comprensión escrita* es de 40 puntos. Sólo se otorgará la puntuación prevista, es decir, 1 punto o cero puntos por cada respuesta. Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos y se multiplicarán por el factor 2. La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de respuestas* que llevará la firma de ambos evaluadores.

§ 4.3 Comprensión oral

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la prueba de *comprensión oral* es de 50 puntos. Sólo se otorgará la puntuación prevista, es decir, 1 punto o 0 puntos por cada respuesta. Para el cálculo del resultado se sumarán los puntos obtenidos y se multiplicarán por el factor 2. La puntuación se registrará en la *hoja de respuestas* que llevará la firma de ambos evaluadores.

§ 4.4 Correspondencia

Las tareas de la prueba de *correspondencia* serán evaluadas por 2 evaluadores por separado. La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Set de preparación*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en la tarea 1 es de 15 puntos y 25 en la tarea 2. Se calificará la versión elaborada en limpio en la *hoja de respuestas*.

En caso de existir discrepancias entre la primera y la segunda evaluación, los evaluadores acordarán una calificación para cada uno de los criterios. En caso de no llegar a un acuerdo, la decisión compete al/a responsable de exámenes. Este/a podrá solicitar una tercera evaluación antes de tomar cualquier decisión.

Zur Berechnung der Ergebnisse von Aufgabe 1 und 2 werden die vergebenen Punkte addiert. Die Bewertungen werden auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para el cálculo del resultado de las tareas 1 y 2 se sumarán los puntos obtenidos. Las calificaciones se registrarán en la *hoja de respuestas* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

Zur Berechnung des Ergebnisses für den Prüfungsteil *Korrespondenz* werden die in Aufgabe 1 und 2 erzielten Punkte addiert. Die Bewertung wird auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para el cálculo del resultado de la prueba de *correspondencia* se sumarán los puntos obtenidos en las tareas 1 y 2. La calificación se registrará en la *hoja de respuestas* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Aufgaben zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5 Evaluación del examen oral

Las tareas del examen oral serán evaluadas por 2 evaluadores por separado. La evaluación se efectúa siguiendo criterios de evaluación determinados (véase: *Set de Preparación*, apartado: *Material para examinadores*). Sólo se otorgará la puntuación prevista para cada uno de los criterios. No se admiten valores intermedios.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 50 Punkte erreichbar.

La puntuación máxima que puede alcanzarse en el examen oral es de 50 puntos.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf einen gemeinsamen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

En la deliberación sobre la evaluación que tiene lugar inmediatamente después del examen, los examinadores compilan sus resultados y determinan por acuerdo una calificación para cada uno de los criterios. En caso de no llegar a un acuerdo la decisión compete al/ a responsable de exámenes.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die bei den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert. Die erzielten Punkte werden in den *Ergebnisbogen mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

A fin de calcular el resultado se sumarán los puntos obtenidos en cada uno de los criterios. La puntuación alcanzada se registrará en la *hoja de evaluación del examen oral* en la cual figurarán nombre y firma de ambos evaluadores.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung - auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert und durch den Faktor 2 dividiert. Die erzielten Punkte werden auf volle Punktwerte auf- bzw. abgerundet.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die Gesamtprüfung:

Punkte	Prädikat
100 – 90	sehr gut
89 – 80	gut
79 – 70	befriedigend
69 – 60	ausreichend
unter 60	nicht bestanden

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 100 Punkte erreicht werden, 75 Punkte im schriftlichen Teil und 25 Punkte im mündlichen Teil.

Die Prüfung ist bestanden, wenn insgesamt mindestens 60 Punkte (60 % der Maximalpunktzahl) erzielt und alle Prüfungsteile abgelegt wurden. Hiervon müssen mindestens 45 Punkte in der schriftlichen Prüfung und mindestens 15 Punkte in der mündlichen Prüfung erreicht werden. Andernfalls gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

§ 6 Resultado final

Los resultados de cada una de las partes escritas del examen y el resultado del examen oral se transcribirán, aun en el caso de no haber aprobado, a la hoja de *resultado final*. La hoja de *resultado final* llevará la firma de dos examinadores.

§ 6.1 Cálculo de la puntuación total

A fin de calcular la puntuación total, se sumarán los puntos obtenidos en cada una de las pruebas y se dividirán entre el factor 2. La puntuación alcanzada será redondeada al próximo entero anterior o posterior.

§ 6.2 Puntos y Notas

Los resultados del examen se certificarán en forma de puntos y notas. Para el resultado final del examen se aplican los siguientes puntos y notas:

Puntuación	Nota
100 – 90	Sobresaliente
89 – 80	Notable
79 – 70	Bien
69 – 60	Suficiente
Menos de 60	No superado

§ 6.3 Superación del Examen

La puntuación máxima que puede alcanzarse es de 100 puntos, de los cuales 75 corresponden al examen escrito y 25 al oral.

El examen se supera a condición de haber obtenido un mínimo de 60 puntos (60 % de la puntuación total) y haber realizado todas las partes del examen. De estos deberán obtenerse un mínimo de 45 puntos en el examen escrito y 15 en el oral. De otra manera el examen en su totalidad será considerado como no superado.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d. h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich, nur am selben Prüfungszentrum, an dem die erste Prüfung durchgeführt wurde. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 7 Repetición del examen

Se aplicará lo establecido en el § 16 del *Reglamento de Exámenes*.

En casos excepcionales y en la medida de las posibilidades en materia de organización de las que disponga el centro examinador en cuestión, será posible repetir parcialmente el examen; esto significa, repetir el examen oral o el examen escrito en todas sus partes. El participante no tendrá derecho a reclamar una repetición parcial del examen. Las repeticiones parciales pueden realizarse dentro del plazo de un año y solamente en el mismo centro examinador, en el que se haya realizado el primer examen. Por la repetición parcial del examen, el centro examinador podrá solicitar el pago de una tasa administrativa.

§ 8 Disposiciones finales

Estas *Disposiciones de Aplicación* entrarán en vigor el 1 de febrero de 2010 y serán válidas para los participantes cuyos exámenes tengan lugar con posterioridad al 1 de febrero de 2010.

En caso de producirse inconsistencias lingüísticas entre cada una de las versiones de las *Disposiciones de Aplicación*, se considerará como válida la versión alemana.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

